

建筑改变日本

TRYU ITO

〔日〕伊东丰雄

著——寇佳意译

「建築」で日本を変える

立于现代主义建筑的十字路口 寻找建筑应有的全新形态

“我仍希望通过微小的建筑活动，开拓人与人紧密联系的人情社会。建筑绝非收纳工具，也不应该成为经济的道具。为了创造与现在相比令人心情稍许舒畅的社会，建筑仍有大量的可能性等待发掘。”



西苑出版社
XIYUAN PUBLISHING HOUSE

建筑改变日本

寇佳意
译

〔日〕伊东丰雄
著



西苑出版社
XIYUAN PUBLISHING HOUSE

“KENCHIKU” DE NIHON WO KAERU by Toyo Ito

Copyright © Toyo Ito 2016

All rights reserved.

First published in Japan in 2016 by SHUEISHA Inc., Tokyo.

This Simplified Chinese edition published by arrangement with
Shueisha Inc., Tokyo in care of Tuttle-Mori Agency, Inc., Tokyo

图书在版编目 (CIP) 数据

建筑改变日本 / (日) 伊东丰雄著; 寇佳意译. —北京: 西苑出版社, 2017.5

ISBN 978-7-5151-0566-6

I. ①建… II. ①伊… ②寇… III. ①建筑设计—研究—日本—现代

IV. ① TU2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 106982 号

建筑改变日本

著 者: (日) 伊东丰雄

译 者: 寇佳意

责任编辑: 康志刚

特约编辑: 苏 本

装帧设计: 孙晓曦

内文制作: 龚碧函

出版发行: 西苑出版社

通讯地址: 北京市朝阳区和平街 11 区 37 号楼 邮政编码: 100013

电话: 010-88636419 传真: 010-88636419

E-mail: xiyuanpub@163.com

印 刷: 山东鸿君杰文化发展有限公司

经 销: 全国各地新华书店

开 本: 880mm × 1230mm 1/32

字 数: 70 千字

印 张: 7.25

版 次: 2017 年 5 月第 1 版

印 次: 2017 年 5 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5151-0566-6

定 价: 58.00 元

(凡西苑出版社图书如有缺漏页、残破等质量问题, 本社邮购部负责调换)

版权所有 翻印必究

为了人与书的相遇

前言

在东日本大地震过去一年半后的 2012 年秋季，我所著的《那天之后的建筑》一书出版问世。在目睹被巨大的海啸瞬间冲毁的东北地区的城镇与村落的光景之后，我在书中以一名建筑师的立场，表达了针对长年开展的现代主义建筑的功过得失必须有所作为的观点。

在那之后又经过了四年的时间。在此期间，历经十年岁月的台中歌剧院，以及在大地震前后开始的“大家的森林·岐阜媒体中心”项目宣告完工，而在松本、水户与濑户内大三岛等地的建设项目也在推进之中。在进行这些工作的过程中，起初被我漠视的有关“都市型建筑的终结”的想法也逐渐得到了确立。

其原因在于，我感到在东京、北京、上海、香港、新加坡、纽约、迪拜这些巨大都市（大都会）之中，建筑已然沦为了将无形的巨大资本流动可视化的装置，建筑师与一般市民脱离，不过是作为部分大型资本的帮凶而存在的建筑表现者而已。

与此同时，我通过与东北地区的受灾者，以及生活在地方的有缘之人的相逢，意识到只有在人与自然成为一体，并保持着基本生

活需求的地方之中，才蕴藏着巨大的希望。

然而即使尚未到达东京严重的程度，地方也正经受着资本运作导致的都市化浪潮的冲击。当地独有的自然与文化、街景与共同体正以令人震惊的势头遭受破坏，向着被玻璃包裹的高楼与公寓、大型购物中心变化。

现在，已到了不得不暂时停下脚步，思考与都市不同的城市与建筑建设思路的时候。而这也正是我在本书中频繁使用“都市”与“地方”等词汇的背景与原因。

近几年备受世界瞩目的建设项目非“新国立竞技场”莫属。我分别参加了于2012年进行的“新国立竞技场概念设计国际设计竞赛”，以及2014年以公开招标的形式进行的设计方案公募。其原委即众所周知的，于2012年获得第一名的扎哈·哈迪德的方案后因预算与工期等问题被否决，政府再次就更加切合实际的设计方案进行公募这一史无前例的事态。

我再次对这个项目的设计竞赛进行挑战的最主要动机在于，前文所述存在于日本国内的地方的都市化（东京化）模式，正在新国立竞技场项目中重演。

也就是说，即使在东京这样的都市之中，面对即将在具有特别的历史与丰富的公共空间的神宫外苑，建设仅重视经济效率，并用“与周围环境相协调以及日本特色”等粗浅概念粉饰的巨大建筑这

一现实，必须有人挺身而出并与之抗争的想法在我的心中激荡。

遗憾的是，我们的团队最终在竞标中败北。不过，我还是通过人们对扎哈的方案的反应与意见，感到了尚存于巨大都市东京之中的一丝希望。如同本文中所述的一样，大批人再度将注意力转向了东京的自然、历史、文化与社区以找寻其价值。我认为扎哈的方案无异于是对这些人们的心灵世界的粗暴践踏。东京这座都市，已经被名为大型资本的引擎搅动，这是建筑师无论如何以一己之力也难以撼动的局面。

如今，我希望可以将地方作为立足点找寻建筑的意义，从而拓展未来的可能性。

目 录

前言 / i

第一章 都市型建筑时代的终结

对都市东京的思考 / 003

与自然相协调的庭园都市江户 / 008

从奥运会到泡沫经济时期的东京 / 012

都市游牧民的居所 / 015

当时的思考 / 018

世界上最为安全、安心的都市 / 021

均质的网格世界 / 025

可延续的都市，可存活的建筑 / 029

第二章 超越现代主义思想的建筑可能

现代主义创造的现代都市 / 037

如工业制品般被制造的都市 / 039

都市持续繁荣的可能 / 040

资本主义的本质 / 042

都市型建筑的极限 / 045

从增长的束缚中解放 / 046

第三章 由地方发祥的去现代建筑

从仙台媒体中心到岐阜媒体中心 / 051

从空间的流动性到空气的流动性 / 056

去空间至上主义的建筑 / 058

街区般的建筑 / 061

大宅与小屋 / 066

象征小屋的灯罩 / 070

能源消耗减半的挑战 / 074

用当地材料建造木质屋顶 / 076

协作中诞生的建筑 / 079

市民参与的项目 / 083

为建筑注入生命的运营体制 / 085

第四章 回归本源的建筑

与小岛的相逢 / 091

回归建筑的本源 / 096

关注地方的潜在能力 / 100

大三岛的魅力 / 103

成为日本首选宜居岛屿 / 106

- 作为活动据点的伊东美术馆 / 109
- 大三岛版“大家的家” / 112
- 保存大三岛的建筑与风景 / 116
- 濑户内首家“大家的酿酒厂” / 119
- 岛民开创的饮食文化 / 121
- 向自然敞开的居住样板 / 125
- 哈佛大学设计研究生院项目 / 127
- 思考岛内的交通方式 / 131
- 两地居住的生活方式 / 135
- 从“都市或地方”到“都市和地方” / 137

第五章 由市民决策的市民建筑

- 令地域再生的新总部大楼 / 143
- 市民参与的建筑方案 / 147
- 信每新松本总部街头计划 / 149
- “非公共的公共”的可能性 / 151
- 媒体·庭园 / 155
- 建筑师的赠礼 / 158
- 可感受风与光的空间 / 161
- 活用自然能源 / 164
- 市民建造的市民住所 / 167

第六章 根植于历史文化的建筑

与水户艺术馆相望 / 173

水户的骄傲：拥有“橿广场”的建筑 / 178

巨柱构成的仪式空间 / 182

第七章 大家的建筑

现代主义建筑的前行方向 / 189

构筑全新的建筑语言 / 192

建筑师的作用 / 195

将目光投向地方 / 198

建筑赋予共同体具体形态 / 200

从“大家的家”到“大家的建筑” / 203

后记 / 207

第一章 都市型建筑时代的终结

对都市东京的思考

近一段时间，如果在首都高速上开车行驶，你会被接二连三冒出的新建高楼震惊。东京正以惊人的势头向高层化的方向发展，就连我家附近的木造独栋住宅和低层公寓（アパート）^[1]，也在难以察觉的转瞬之间被拆除，取而代之的是高层公寓（マンション）^[2]的开工建设。

每当清晨我在家周围散步，发现已难寻那些为自家门前的盆栽浇水，或是洒扫街道的老人们的身影时，都禁不住去想：他们如今都在哪里，过着怎样的生活。

2001年3月11日，那场大地震发生的时候，我正在东京办公楼的四层工作。受到突如其来的强烈摇晃的惊吓，我拼命奔下楼梯，同雇员们一起跑到街上避难。我所在的办公楼坐落于涩谷地区，是

[1] 此处原文为日语中外来语“apartment”。在日语语境中一般指木质结构的低层集合住宅，属档次较低的需求型公寓。在此译作低层公寓。——译者注。本书如无另外说明，译者注均为页下注。

[2] 此处原文为日语中外来语“mansion”。在日语语境中一般指钢筋混凝土结构的中、高层集合住宅，属档次较高的改善型公寓。在此译作高层公寓。

一栋躲过了一波又一波高层化浪潮的四层老旧建筑。当我跑到街上抬头仰望时，紧邻的一栋高层公寓正以缓慢的频率大幅度摇摆着。虽然还不至达到倾塌的程度，但光是看到这光景就足以让人极为不适。当时的情形至今仍如同噩梦一般，在我的脑海里挥之不去。如果“三一一大地震”发生在东京的话，当时的我们又会陷入到怎样的危机呢？

不仅限于东京，在大都市反复上演的城市更新，基本上都是以20世纪初起源于欧美的理想都市构想为指导而进行的。所谓理想都市构想，就是将低层高密度住宅一扫而空，代之以高层的办公楼及公寓，并在其周围设立绿地与公共广场。比如勒·柯布西耶（Le Corbusier）于1925年提出的巴黎中心区改建设计（瓦赞规划）。将不利于公共卫生与居住者健康的住宅群落改建为高层写字楼与集合住宅，从而使阳光普照、充满绿色的居住环境得到确立，这一光明大道看起来完美无缺，却并未受到巴黎市民们的青睐。比起能被阳光照射到的高层公寓，熟悉的街道历史与环境无疑是居民们更加珍视的要素。

东京有着与巴黎极为不同的历史演变，从江户时代起就由具有丰富植被以及近人尺度的街道所构成。将这样的历史完全抹去而推行的高层化运动，绝不能说是一种进化。况且，于改造后的住宅里居住的人们中，几乎找不到原来居民的身影。历经时代变迁沉淀下

来的邻里社区，就这样被单方面地消灭殆尽。如此看来，城市更新并非为了居民福祉，仅仅是从一部分企业家的经济利益出发的行为而已。

反复经历上述更新的洗礼后，如今的东京已是丧失了场所性，即地域独有的历史与环境，变成了与世界上其他大都市无二的均质化城市风光。在这座城市的人造环境中工作与居住的人们，受高层化的影响，被生生切断了与土地的联系，也走上了均质化生活的这条不归路。

一言以蔽之，此番空虚的结果，实为受现代主义思想所累。现代主义坚信可以凭技术克服自然条件的限制。遵循这一信念，衍生出“世界中的任一地点均可以建造完全相同的建筑”的理论。这一理论虽然为 20 世纪人口向城市集中提供了切实的解决方案，但当它与全球化经济体系结合后，存在于大都市中过度的均质化，正一味地向着无视人性的道路上前行。有鉴于此，我有了“都市型建筑时代的终结”这一感受。

换句话说，现代主义建筑正立于巨大的十字路口。

为了扭转这一局面，暂时将视线从城市之中转移出来，或许可以找到建筑应有的全新形态。这一强烈想法成为我执笔本书的重要初衷。

我从 1971 年开始设立建筑事务所，在至今的四十五年时间里，

作为建筑师持续对“城市”进行着解读。对我而言，东京既是世界上具有最为丰富的亲身体感的城市，又是我绝大部分建筑意象的灵感源泉。

顺便一提，正如我之前所说，我感到东京在这十几年间，在城市意义上对我的吸引力正急剧下降。

接下来，我想先从东京这座城市的形成、变迁，以及未来的发展目标开始进行探讨。